

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Видавничий дім Дмитра Бураго

Наукове видання

«МОВА І КУЛЬТУРА»

Випуск 15

Том II (156)

Київ
2012

УДК 80 + 008] (082)
М 74

М 74 МОВА І КУЛЬТУРА. (Науковий журнал). – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012. –
Вип. 15. – Т. II (156). – 400 с.

Наукове видання «Мова і культура» засноване у 1992 році

Видання зареєстроване Міністерством юстиції України.
Свідоцтво КВ № 12056-927ПР від 4.12.2006 р.

Засновники:

Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Видавничий дім Дмитра Бураго

Видається за рішенням Вченої ради Інституту філології
Київського національного університету імені Тараса Шевченка від 19.02.2007 р.

Головний редактор Д. С. Бураго

Редакційна колегія:

канд. фіол. наук, доц. **П. П. Алексєєв**; д-р фіол. наук, проф. **В. М. Бріцин**; д-р фіол. наук, проф., академік АН ВШ України **Ю. Л. Булаховська**; д-р фіол. наук, проф. **О. П. Воробйова**; д-р фіол. наук, проф., академік АН ВШ України, заслужений працівник ВШ України **Л. П. Іванова**; д-р фіол. наук, проф., академік АН ВШ України, заслужений працівник ВШ України **М. О. Карпенко**; д-р фіол. наук, проф. **Т. В. Клеофастова**; д-р фіол. наук, проф. **Ю. І. Корзов**; д-р фіол. наук, проф. **Н. В. Костенко**; д-р філос. наук, проф., д-р фіол. наук, проф. **Г. Ю. Мережинська**; д-р фіол. наук, проф. **А. К. Мойсієнко**; д-р фіол. наук, проф. **Ю. В. Мосенкіс**; д-р фіол. наук, проф. **Н. Г. Озерова**; д-р філос. наук, проф., академік НАН України **О. С. Онищенко**; д-р пед. наук, канд. фіол. наук, проф. **Г. В. Онкович**; д-р фіол. наук, проф. **Т. А. Пахарєва**; д-р фіол. наук, проф. **Г. Ф. Семенюк**; д-р фіол. наук, проф., академік НАН України, заслужений діяч науки і техніки України **В. Г. Скляренко**; д-р фіол. наук, проф. **Н. В. Слухай**; д-р фіол. наук, проф. **О. С. Снітко**; д-р фіол. наук, проф. **Е. С. Соловей**; д-р психол. наук, проф., член-кор. АПН України **Н. В. Чепелєва**.

ЗМІСТ

ФІЛОСОФІЯ МОВИ І КУЛЬТУРИ

<i>Бертолази Э.</i> Язык и этническая идентичность	5
<i>Голованевский А.Л.</i> Об оппозициях русского политического дискурса и средствах их выражения (к постановке проблемы).....	13
<i>Огуй О.Д.</i> Світло- та кольоробачення: парадигма поглядів від античності до середньовіччя	21
<i>Скиперских А.В.</i> Формы уличного протеста в современной российской провинции.....	27
<i>Когут Л.Ф.</i> Мовно-культурна тріада на шляху до порозуміння	31
<i>Якімова А.М.</i> Вплив М.П.Драгоманова на формування фольклорно- етнографічних поглядів І.Д.Шишманова	34
<i>Хватаєва Н.П.</i> Аксиологическая проблематика философии языка.....	37
<i>Рязанцева Д.В.</i> Граматикалізація категорії оцінки як наслідок взаємодії філософських категорій: проекція – категорія ступенів порівняння	41
<i>Богданова І.В.</i> Філософія бoga і людини Поля Клоделя в контексті неотомізму	47

МОВА СУЧАСНОГО МИСТЕЦТВА

<i>Козубай Л.І.</i> Мода крізь призму мистецтва.....	55
<i>Коваленко Є.І.</i> Хореографічна лексика як засіб танцюальної інтерпретації літературного твору у спектаклі Національної опери «Весілля Фігаро»	58

ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТУ

<i>Козубай В.І.</i> Погляд на фразеологізми крізь призму лінгвокультурології (на прикладі англійської мови)	65
<i>Пименова М.В.</i> Концептуальные метафоры как зеркало ментальности народа.....	68

Синица И.А. Интерпретация концепта «слово» в статье И. И. Житецкого	
«Гумбольдт в истории философского языкознания».....	75
Файфер Н.В. Stylistically neutral words in different types of context	83
Улановська О.В. Композиція тексту постмодерністської англомовної	
драми з точки зору лінгвокогнітивістики	90
Тихоновська Г.С. Основні відмінності невербального спілкування	
чоловіків та жінок (на матеріалі художніх творів)	95
Суїма І.П. Структура сложных прилагательных со значением	
национально-территориальной принадлежности в современном	
русском языке	102
Сіранчук Н.М. Різноаспектне обґрунтування сутності образного	
мовлення	105
Савченко А.В. Непреднамеренное нарушение языковой нормы	
(на материале русскоязычных текстов улицы).....	108
Осадча О.С. Мова як виразник авторської свідомості (на прикладі жанру	
фантастики)	113
Мішкур В.Г. Фреймові моделі представлення знань (на матеріалі	
іспанських паремій з анімалістичним компонентом	118

МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

Іванова О.Ю. (Ivanova O.Y.) Bilingualism and language policy:	
a comparative analysis of language levelling in Ukraine and Spain	123

НАЦІОНАЛЬНІ МОВИ І КУЛЬТУРИ В ЇХ СПЕЦІФІЦІ ТА ВЗАЄМОДІЇ

Шеремет В.В. Категория падежа в разнородных языках (на материале	
русского, украинского, турецкого и арабского языков).....	130
Цымбалюк Е.В. Модель «предлог-приставка» в свете теории	
межуровневой омонимии.....	135
Сошико О.Г. Метафоричні моделі фразеологізмів на позначення	
вольових характеристик (на матеріалі української, німецької та	
англійської мов).....	142
Пойнар Л.М. Репрезентація концепту «синівська шанобливість»	
у фразеологізмах китайської мови чен'юй	149
Повторуха Н.В. Фразеологізми з метрологічним компонентом	
у німецькій і українській мовах.....	155

Кохан Я. О. Виражальні можливості формальних мов (частина I)	165
Колесников А.О. Із спостережень над граматикою говірки с. Ройлянка Саратського р-ну Одеської області.....	172
Дьячук С.В. Засоби евфонії в сучасній українській мові.....	180
Дрянгина Е.А. Характерные особенности лингво-когнитивного уровня языковой личности М.В. Ломоносова как автора «Российской грамматики».....	183
Венцель І.В. Переключання фреймів під час інтерпретації конвертованої лексики.....	190

МОВА І ЗАСОБИ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Солахаў А.В. Актыўныя працэсы пры ўтварэнні складаных назоўнікаў у сучаснай беларускай публіцыстыцы	198
Черненко Г.А. Динаміка дискурсивної об'ективації соціальних питань в журналі „Жінка” (1984-1990 рр. та 2004-2010 рр.)	206
Романюха М.В. Метафорична модель economy is fauna в структурі образной репрезентации экономики в медіадискурсі	211
Марковська А.В. Фразеологізми німецької мови у засобах масової інформації та їх вплив на читача у сучасній німецькомовній пресі	217
Броня О.А. Нова форма комунікативної технології – інтернет-комунікація ..	223

ХУДОЖНЯ ЛІТЕРАТУРА В КОНТЕКСТІ КУЛЬТУРИ

Булаховская Ю.Л. Фольклоризм Марии Конопницкой и его философско-социальное осмысление	229
Костенко Н.В. З-іктовий дольник Володимира Свідзинського.....	232
Кравченко Э.А. Поэтика “говорящих имен” в «Трагедии господина Морна» В. Набокова: опыт комментария поэтонимов	241
Рева Л.В. Контрасти буття у повісті «На той бік» В. Винниченка	250
Свенцицкая Э.М. Теория литературного произведения М.М. Гиршмана: литературоведческие и философские контексты.....	257
Юдін О.А. Дискурс авторських намірів у «Новому житті» Данте	264
Сичинава О.М. Реализация метапоэтики театра в художественном тексте М.А. Булгакова (на примере романа «Театральный роман»).....	273
Сасина В.В. Взаимосвязь культурного и географического пространств в языке драматургических текстов Н.С. Гумилева	278

Приліпко І.Л. Священики та вихідці з їхніх родин у контексті встановлення більшовицької влади в Україні: психологізм зображення у прозі Бориса Антоненка-Давидовича	284
Подгурская И.А. Женские образы в повести Бориса Пильняка «Красное дерево».....	291
Плющ Б.О. Особливості відтворення авторської метафорики роману Івана Багряного “Тигролovi” в англомовному перекладі.....	296
Менишій А.М. Екзистенціал самотності у новелістиці М. Коцюбинського та Г. Косинки	303
Мальцева О.А. Образ Пушкина в поэтической концепции Б. Пастернака (на материале цикла «Тема с вариациями»)	311
Єрмоленко І.І. Лінгвістична інтерпретація феномену смерті у «Чорному детективі» Даніеля Пеннака	318
Гриценко М.В. Українська класика як кросовер-література в ХХІ ст. (на матеріалі видань роману Ірини Вільде “Повнолітні діти”)	323
Бойніцька О.С. Концепт архіву в англійському історіографічному романі....	329
Афанасьев И.Н. Притяжение бездны	332
Турчанська О.С. Образ жінки-аристократки у творчості Елізабет Гаскелл та Ольги Кобилянської: гендерний аспект	339

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Дзивіши Марцин Названия волшебных предметов в мире Гарри Поттера на материале переводов повестей Джоан Роулинг на польский и русский языки	346
Дубенко О.Ю. До проблеми відтворення поетики граматичного роду в перекладі	350
Шевцова О.В. Функціонально-ієрархічна теорія еквівалентності в перекладі англомовних та франкомовних текстів конвенцій українською мовою.....	354
Сердюк Н.Ю. Порівняльно-зіставний аналіз вираження заперечень (на матеріалі оригіналу сучасного англійського художнього твору та його українського перекладу)	359
Пермінова А.В. Цenzура як регламентатор творчої свободи перекладача	367

КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ПДХІД ДО ВИКЛАДАННЯ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ

<i>Кобзева Н.А., Карбышева К.С.</i> Межкультурный подход к обучению иностранным языку в техническом вузе	373
<i>Федорова О.А., Гребнева В.В.</i> Развитие саморегуляции учебной деятельности младших школьников в процессе изучения русского языка.....	377
<i>Садовая А.Ю.</i> Игровые формы проверки знаний по русскому языку в школе и вузе.....	383
<i>Ковалевич Е.П., Панерная Н.В.</i> Преподавание английского языка студентам вуза на основе регионально-национального компонента	389

Наукове видання

«МОВА І КУЛЬТУРА»

Випуск 15

Том II (156)

Редактор: *O.G. Burago*

Макет і комп’ютерне верстування: *Є.М. Нестеренко*

Підписано до друку 22.10.2012 р.

Формат 60 x 84 $\frac{1}{16}$. Папір офсетний. Гарнітура «Тип Таймс». Обл.-вид. арк. 21,59. Ум.-друк. арк. 23,25. Наклад 300 прим. Зам. № 1192-2.

Видавничий дім Дмитра Бураго

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру

ДК № 2212 від 13.06.2005 р.

Тел./факс: (044) 227-38-48, 227-38-28;

e-mail: conf@graffiti.kiev.ua

www.burago.com.ua

Адреса для листування: 04080, м. Київ-80, а/с 41

КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ПІДХІД ДО ВИКЛАДАННЯ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ

УДК 810.02/3

*Кобзева Н.А., Карбышева К.С.
(Томск, Россия)*

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В даній роботі представлений аналіз науково-методичної літератури в контексті міжкультурного підходу до навчання іноземної мови в немовному вузі як теоретичної основи, що сприяє розвитку іншомовної комунікативної компетенції студентів.

Ключові слова: іншомовна комунікативна компетенція, міжкультурний підхід, міжкультурна комунікація.

В настоящей работе представлен анализ научно-методической литературы в контексте межкультурного подхода к обучению иностранному языку в неязыковом вузе как теоретической основы, способствующей развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов.

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, межкультурный подход, межкультурная коммуникация.

This paper presents an analysis of the scientific and methodological literature in the context of an intercultural approach to teaching foreign language in high school as a non-linguistic a theoretical basis that promotes communicative competence of foreign language students.

Key words: foreign language communicative competence, intercultural approach to intercultural communication.